Παρουσίαση του δικτύου μεταφραστών YOURTRANSLATOR.GR

Κωνσταντίνα Τυροβολά
Συν-δημιουργός του δικτύου - Σπάρτη

Abstract

Yourtranslator.gr is a network of freelance translators, created in 2011 by three Ionian University graduates, Marina Spanou, Konstantina Tyrovola and Aliki Anagnosti. It is an exclusively online translation service, covering most European and Asian languages. Yourtranslator aims at simplifying procedures, developing direct relations with customers and offering services of high quality, saving time and cost at the same time. The following services are available: Translation - Certified translations, Proofreading, Interpreting, Transcription and Subtitling. We will be explaining how we came up with the idea of Yourtranslator, how we planned it and brought it to fruition and how the website works both for customers and translators. We will also talk about the advantages (independence/flexibility, low cost operation, direct communication with the customer, entrepreneurship, personal growth) and disadvantages of working online and the challenges (commitment, lack of personal time, prices, economic situation) that we had to face and are still facing as we speak. Finally, we are going to elaborate on our future goals and aspirations (strong online presence, maintaining and developing our clientele, expanding our network of freelancers, competitiveness, innovation, possibility of establishing a company) as far as Yourtranslator is concerned.

Λέξεις κλειδιά: Yourtranslator, Translation, Freelancers, Official translations, Languages, Greek, High quality, Professional

Γεια σας από εμάς. Ελπίζουμε να είστε καλά και να απολαμβάνετε τη σημερινή ημερίδα. Αναφέρθηκαν τα ονόματα, αλλά δεν είπαμε ποια είναι ποια. Δίπλα μου είναι η Αλίκη Αναγνώστη και η ομιλούσα είμαι η Ντίνα Τυροβολά. Θ~~Κατ' αρχάς θ~~α θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε για την παρουσία σας, ευχαριστήσουμε την ΠΕΕΜΠΠΠ που είναι ο σύλλογός μας για την πρόσκλησή της και όλους τους συνδιοργανωτές της σημερινής ημερίδας, και να σας μιλήσουμε για το θέμα μας. Κατ~~'~~αρχάς να πούμε ότι το

yourtranslator.gr είναι μια ηλεκτρονική σελίδα, εμείς το καλούμε ομάδα ή κοινότητα μεταφραστών. Τα μέλη τα οποία τα διαχειρίζονται κατά κύριο λόγο είναι τρία: οι δύο παρούσες και η Μαρία Σπανού η οποία βρίσκεται στην Ολλανδία, ζει και εργάζεται εκεί, είναι και αυτή freelancer, απλά δεν μπορούσε να έρθει σήμερα εδώ, οπότε εκπροσωπείται η ομάδα από τα δύο της τα μέλη. Θα σας πούμε λοιπόν τι είμαστε, τι μοντέλο, πώς λειτουργούμε, τι καινούριο φέρνουμε.

Είμαστε μια ηλεκτρονική ιστοσελίδα, η yourtranslator.gr. Σκοπός μας είναι να παρέχουμε μεταφραστικές υπηρεσίες και άλλες γλωσσικές υπηρεσίες, όπως υποτιτλισμός, μεταγλώττιση και άλλες. Στην οθόνη βλέπετε κάποια τμήματα της σελίδας μας, η αρχική είναι με το γαλάζιο. Παρέχουμε αυτές τις υπηρεσίες κατά κύριο λόγο σε ηλεκτρονική βάση. Θεωρούμε ότι αυτή είναι, κατά έναν τρόπο, η πρωτοτυπία μας. Είμαστε μια συνεργασία ελεύθερων επαγγελματιών, ηλεκτρονική. Ο σκοπός είναι όλο αυτό να γίνεται με μια απλή διαδικασία, και για τον μεταφραστή και για τον πελάτη. Να σας πούμε ότι η σελίδα μας βρίσκεται στο διαδίκτυο από το 2011, το σχέδιο το επεξεργαζόμασταν 6 μήνες πριν, οπότε έχουμε ενάμιση χρόνο περίπου ζωής.

Πώς γεννήθηκε η ιδέα; Θέλαμε να συνεργαστούμε, είμαστε και φίλες από το πανεπιστήμιο, και στη συνέχεια να έχουμε μια ανεξάρτητη βάση και επιχειρηματικότητα σε σχέση με τα μεταφραστικά γραφεία που συνεργαζόμασταν μέχρι εκείνη την εποχή, για να έχουμε τους δικούς μας όρους εργασίας, πληρωμής και λειτουργίας.

Πρώτον λοιπόν ήταν ότι θέλαμε να έχουμε μια ανεξάρτητη βάση. Δεύτερον, θέλαμε να συνεργαστούμε, επειδή πιστεύουμε ότι όσοι πιο πολλοί, τόσο πιο καλά, και η ιδέα αυτή υπάρχει στο εξωτερικό, σε αντίστοιχες σελίδες, οπότε είχαμε και αυτή την ιδέα από εκεί. Έτσι δημιουργήσαμε αυτή τη σελίδα.

Το πρώτο στάδιο ήταν να δημιουργήσουμε την ηλεκτρονική μας σελίδα που είναι και το προφίλ μας και μετά δημιουργήσαμε τις διαδικασίες, όπως φαίνεται στην παρουσίαση, για τον μεταφραστή και για τον πελάτη. Ο πελάτης ανεβάζει μέσω της φόρμας μας ή μας στέλνει σε ένα email το αρχείο του, λαμβάνει μια προσφορά, αν τα βρούμε στην τιμή, προχωράμε στη μετάφραση. Τη μετάφραση την κάνουμε είτε εμείς οι ίδιες –επειδή πάνω από όλα είμαστε μεταφράστριες– αναλόγως με τη διαθεσιμότητα και τις γλώσσες, και αν δεν μπορούμε λόγω χρόνου και γλωσσικού συνδυασμού, αναθέτουμε σε ένα μεταφραστή από τους συνεργάτες μας που έχουμε στη βάση των συνεργατών μας, στην οποία βάση μπορεί να εργαστεί όποιος ενδιαφέρεται. Υπάρχει ειδικό σημείο που λέει "γίνετε μέλος μας". Η διαδικασία είναι πολύ απλή. Ανεβάζει το βιογραφικό όποιος ενδιαφέρεται και παίρνουμε απλά ένα δείγμα, και στη συνέχεια –αναλόγως των έργων που μας ανατίθενται– αναθέτουμε και εμείς τα αντίστοιχα. Μεταξύ μας έχουμε κάνει διαχωρισμό αρμοδιοτήτων: η Αλίκη είναι υπεύθυνη για τους μεταφραστές, η Μαρία για την προβολή στα διαδικτυακά μέσα και εγώ για τους πελάτες.

Να σας πούμε συγκεντρωτικά πώς έχει πάει μέχρι τώρα. Υπάρχουν κάποια θετικά, κάποια αρνητικά. Τι γίνεται; Αξίζει τον κόπο; Θεωρούμε ότι αξίζει και μάλιστα πάρα πολύ. Κατ’ αρχάς, υπάρχουν έργα που ανατίθενται, έχουμε αρχίσει να γινόμαστε γνωστοί, οπότε πιστεύουμε ότι σίγουρα αξίζει τον κόπο. Αισθανόμαστε ότι κάνουμε κάτι δημιουργικό, έχουμε μια αυτονομία, έχουμε μια άμεση σχέση με τον πελάτη, βρίσκουμε εμείς τους πελάτες μας, καθορίζουμε εμείς τους όρους συνεργασίας και πληρωμής. Σημαντικό επίσης είναι ότι όλο αυτό το εγχείρημα, όπως για τους περισσότερους… οι περισσότεροι διστάζουν να κάνουν πράγματα επειδή πιστεύουν ότι αυτό απαιτεί ένα κόστος. Όμως στην περίπτωσή μας, το κόστος είναι πάρα πολύ χαμηλό. Όπως μπορείτε να φανταστείτε, ήταν μόνο η δημιουργία της σελίδας, το

κόστος του σχεδιασμού της. Κατά τα άλλα, απολαμβάνουμε την όλη διαδικασία γιατί αισθανόμαστε ότι έχουμε μπει στον κόσμο της επιχειρηματικότητας κατά κάποιον τρόπο. Ερχόμαστε σε επαφή με επιχειρήσεις, έχουμε μπει σε τομείς όπως το ηλεκτρονικό μάρκετινγκ, η διαχείριση έργου, που τα ξέραμε γενικά αλλά όχι τόσο συγκεκριμένα, έχουμε εξελιχθεί προσωπικά, παραμένουμε σε επαφή με το αντικείμενό μας, ενημερωνόμαστε και είμαστε και σε εγρήγορση γιατί πρέπει να είσαι online, να παρακολουθείς τι γίνεται και στον τομέα σου και σε άλλες επιχειρήσεις.

Σας ευχαριστώ που με ακούσατε. Θα συνεχίσει η Αλίκη με το άλλο κομμάτι της παρουσίασης.

Αλίκη Αναγνώστη
Συν-δημιουργός του δικτύου - Αθήνα

Καλησπέρα και από εμένα. Εγώ θα σας μιλήσω για τις δυσκολίες που αντιμετωπίσαμε στην προσπάθειά μας. Η πρώτη βασική δυσκολία αφορά την ατομική δέσμευση που απαιτεί από μέρους μας αυτή η προσπάθεια. Λειτουργούμε ως ομάδα, αλλά λόγω της διαφορετικής γεωγραφικής μας βάσης, περιοριζόμαστε. Για παράδειγμα, οι συζητήσεις και οι αποφάσεις γίνονται πάντα και αναγκαστικά μέσω skype, τηλεδιάσκεψη, και αυτό απαιτεί μια άλφα διαθεσιμότητα από την κάθε μία μας. Επίσης, λόγω της αύξησης των αρμοδιοτήτων μας, δεν ασχολούμαστε πλέον μόνο με τη μετάφραση, αλλά και με το λειτουργικό και οργανωτικό κομμάτι. Αυτό έχει μειώσει σημαντικά τον προσωπικό μας χρόνο. Επίσης ακόμα στο λειτουργικό κομμάτι γίνονται πολλές αλλαγές. Όσον αφορά στην ιστοσελίδα, για παράδειγμα, μετά από ένα χρόνο δεν την έχουμε τελειώσει ακόμα, αλλάζουμε πράγματα μέχρι και τώρα. Μια από τις μεγαλύτερες δυσκολίες που αντιμετωπίσαμε αφορά τη διαμόρφωση των τιμών. Οι πιέσεις που δεχόμαστε από τους πελάτες έχουν αυξηθεί, και ειδικά σε συνδυασμό με την παρούσα οικονομική συγκυρία. Όλοι προσπαθούν να μειώσουν το κόστος τους, υποτιμώντας κατά κάποιον τρόπο τη

δουλειά του μεταφραστή. Εμείς, επειδή είμαστε και οι ίδιες μεταφράστριες, βρισκόμαστε κάπου στη μέση, προσπαθούμε να συμβιβάσουμε τις δύο πλευρές, εξηγώντας κάποιες φορές στον πελάτη τα αυτονόητα για εμάς που βρισκόμαστε σε αυτό το επάγγελμα, δηλαδή, για τη μετάφραση, τις τιμές, τι περιλαμβάνει όλη αυτή η διαδικασία που λέγεται μετάφραση.

Ένας σημαντικός παράγοντας είναι ο κακός συγχρονισμός μας με την οικονομική συγκυρία. Αντιμετωπίζουμε τις ίδιες δυσκολίες που αντιμετωπίζει ο κάθε freelancer, αλλά και η κάθε νέα επιχείρηση που προσπαθεί να εδραιωθεί στο χώρο αυτή τη στιγμή. Ωστόσο, είμαστε αισιόδοξοι και έχουμε στόχους για το μέλλον.

Ένας από τους σημαντικότερους στόχους μας είναι η εξωστρέφεια. Πέρα από την ελληνική αγορά, προσπαθούμε να αναπτύξουμε δραστηριότητα και στο εξωτερικό, π.χ. στον τομέα εισαγωγών-εξαγωγών. Στοχεύουμε επίσης στην ενίσχυση της διαδικτυακής μας παρουσίας και προβολής. Έχουμε ήδη παρουσία στα πιο σημαντικά μέσω κοινωνικής δικτύωσης, αλλά προσπαθούμε να είμαστε σε συνεχή εγρήγορση, επειδή αντιλαμβανόμαστε πόσο σημαντικό είναι αυτό στη σημερινή εποχή. Στην εξέλιξή μας σημαντικό ρόλο έχει και η διατήρηση και ενίσχυση του πελατολογίου μας. Προσπαθούμε ή μάλλον στοχεύουμε να καλύπτουμε κάθε γλωσσική ανάγκη των πελατών που ήδη έχουμε, αλλά φυσικά βρισκόμαστε σε αναζήτηση νέας πελατείας. Αυτό φυσικά προϋποθέτει την επέκταση του δικτύου των μεταφραστών μας. Αν και έχουμε αρκετούς συνεργάτες, παρουσιάζεται συνεχώς ανάγκη για νέους γλωσσικούς συνδυασμούς.

Όπως κάθε επιχείρηση, σημαντικός στόχος είναι και η ανταγωνιστικότητα που έχουμε στην αγορά, και αυτό διασφαλίζεται έως ένα σημείο από την καινοτομία στην οποία προσπαθούμε να στοχεύουμε πάντα. Τέλος, στα σχέδιά μας βρίσκεται πιθανώς η ίδρυση εταιρείας διότι δεν έχουμε νομική μορφή και ως εκ τούτου αντιμετωπίζουμε

πολλές δυσκολίες λογιστικού τύπου. Η ίδρυση εταιρείας πιθανόν να το έλυνε αυτό, ακόμα το συζητάμε, δεν έχουμε κάτι συγκεκριμένο.

Σας ευχαριστούμε που μας ακούσατε. Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε τους φίλους και τους συνεργάτες μας μεταφραστές και τον σχεδιαστή της ιστοσελίδας μας Louis Gomez για την υπομονή και το χρόνο του.